

The Project Gutenberg eBook of Máximas Morales en Ilocano y Castellano, by Anonymous

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Máximas Morales en Ilocano y Castellano

Author: Anonymous

Release date: June 29, 2005 [EBook #16149]

Most recently updated: December 11, 2020

Language: Spanish, Iloko

Credits: Produced by Tamiko I. Camacho, Kathleen Ballesteros, Pilar Somoza and PG Distributed Proofreaders from page scans provided by University of Michigan.

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK MÁXIMAS MORALES EN ILOCANO Y CASTELLANO ***

MÁXIMAS
MORALES
EN ILOCANO Y CASTELLANO
PARA USO DE LOS NIÑOS
COMPUESTAS
POR UN PÁRROCO ILOCANO
Y AUMENTADAS
CON LAS OBLIGACIONES DE VARIOS ESTADOS
SACADAS DEL CAMINO RECTO
DEL EXCMO. SR. CLARET



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MANILA
—
IMPRENTA DEL COLEGIO DE STO. TOMÁS
1903.

MÁXIMAS
MORALES
EN ILOCANO Y CASTELLANO
PARA USO DE LOS NIÑOS
COMPUESTAS
POR UN PÁRROCO ILOCANO
Y AUMENTADAS
CON LAS OBLIGACIONES DE VARIOS ESTADOS
SACADAS DEL CAMINO RECTO
DEL EXCMO. SR. CLARET



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MANILA

IMPRENTA DEL COLEGIO DE STO. TOMÁS
1903.

ÍNDICE

[Ulidan.](#)

[Máximas.](#)

ANNUNGEN DAGUITI NADUMADUMA NGA CASASAAD.

[Annunĝen daguiti amaen íti balay.](#)

[Annunĝen daguiti annac quen paiturayan.](#)

[Annung tí lalaqui nĝa adda asaoana.](#)

[Annung iti baba-y nĝa adda asaoana.](#)

[Annunĝen daguiti agtutubo nĝa ububbing](#)

[Annong iti balasang.](#)

[Annong iti baba-y nĝa balo.](#)

[Annong daguiti babacnang.](#)

[Anunĝen daguiti napang-lao.](#)

[Anunĝen daguiti agtagtaguilaco.](#)

[Annunĝen daguiti adda ammona nĝa teggued quen
pagsabulan.](#)

[Uppat á balacad ni San Ignacio.](#)

OBLIGACIONES DE VARIOS ESTADOS.

[Obligaciones de las cabezas de familia.](#)

[Obligaciones de los hijos y dependientes.](#)

[Obligaciones de los maridos.](#)

[Obligaciones de las esposas.](#)

[Obligaciones de los jóvenes.](#)

[Obligaciones de las doncellas.](#)

[Obligaciones de las viudas.](#)

[Obligaciones de los hasendados.](#)

[Obligaciones de los pobres.](#)

[Obligaciones de los mercaderes.](#)

[Obligaciones de los artistas y jornaleros.](#)

[Cuatro avisos de San Ignacio.](#)

1. Ti nanġioaras sadi Lanġit cadaguiti bituen inaramidna ti dagá á paypayatem.
2. Ti cababassitan á sabong quitaem, quet ti pannacabalin ti Dios siddaoem.
3. Ti Dios tenglennat pigsá ti tao ití bacud la á darat á nalag-an.
4. Iti Dios aoan ti macasarqued, quet ití matana aoan nalimed.
5. Ayatem ti Dios quen padam á tao: daytoy ti linteg ti cristiano.
6. Iti di mamastrec ití napanglao ití ruanġan ti Lanġit di maoanitan.
7. Surutem ti nalinteg á dalan, ta maalamtot dayao quen gungunam.
8. No ití peggadmo dica adayoan banbannogmontot aga-anay.
9. Aoan urayem cadaguiti annacmo no di ití impalac ammot ití dacquelmo.
10. No adda sicatem á aramiden, ití pay tungpalnat quitaem.
11. Iti conciencia agtitipon ti sacci, Fiscal quen Ocom.

MÁXIMAS.

1. Quien pobló el Cielo de estrellas
Hizo la tierra que huellas.
2. La flor más pequeña mira,
Y el poder de Dios admira.
3. Dios al bravo mar enfrena
Con muro de leve arena.
4. No hay nada que á Dios resista,
Ni que se esconda á su vista.
5. Ama á Dios y ama á tu hermano:
Esta es la ley del cristiano.
6. Quien cierra al pobre la puerta
La del Cielo no halla abierta.
7. Sigue el camino derecho;
Ganarás honra y provecho.
8. Si del riesgo no te alejas,
En vano luego te quejas.
9. De tus hijos sólo esperes
Lo que con tu padre hicieres.
10. Antes que una cosa emprendas
Importa que al fin atiendas.
11. La conciencia es á la vez
Testigo, Fiscal y Juez.

-
1. Ti agmulat maysa nġa imbag itá sadi Lanġit sanġagasuttot apitenna.
 2. Iti apal icuycuyogna

- ti manotooc quen dusana.
3. Iti naimbag aramiden,
quet no asin panġipaayam dica quitaem.
 4. Iti maysa á salioa oá á sao
pasaray iluudnatayo.
 5. No maquitam á agannaraar ti Init
daydayaoem ti Dios á manġipaaoit.
 6. Iti la comá di mamacaoan
ti siaammo á di mailaoan.
 7. No iti aramid ti sabálit ocomen
iti met aramidmot tontonem.
 8. Iti sirib á di cuyuguen ti virtud
cas caoayan á loáng, quet narucúp.
 9. Iti mangyadayot iti quinasadut,
tipdenna á sumbrec ti quinaduldug.
 10. Ti Dios aclunénna á caasian
ti manubbut iti nacayaoan.
 11. Virtud á tumulad iti vicio
cas cuarta quen pirc á falso.
 12. Ti Dios inġatonat napacumbabá,
quet iti napusong toccolenna.
 13. Cadaguiti dadduma silulucnengcayo,
quet castadanto met cadacayo.
 14. Dica umsien ti patigmaan
daguiti masirib quen lal-lacay.
 15. Iti Dios manġinanamaca,
ta padapadatay á sacupenna.

-
1. Quien un bien siembra en el suelo
Ciento recoge en el cielo.
 2. La envidia lleva consigo
Su torcedor y castigo.
 3. Siempre que puedas, haz bien;
Y no repares á quien.
 4. Una imprudente palabra
Nuestra ruina á veces labra.
 5. Al mirar la luz del dia,
Bendice á Dios que la envia.
 6. Sólo inexorable sea
El que sin culpa se crea.
 7. Al juzgar un hecho ajeno,
Mete la mano en tu seno.
 8. Sin virtud la ciencia humana
Es caña frágil y vana.
 9. Quien la ociosidad destierra,
Al vicio la entrada cierra.
 10. Dios se muestra compasivo
Con quien redime al cautivo.
 11. Virtud que el vicio remeda,
Es como falsa moneda.
 12. Dios al humilde levanta,
Y al orgulloso quebranta.

13. Sed indulgentes con otros,
Y lo serán con vosotros.
14. No desprecieis los consejos
De los sabios y los viejos.
15. Poned en Dios la esperanza,
Que á todos su diestra alcanza.

1. Maquitam ti virtud á mairurumen;
n̄gem adda sabali á biag á urayen.
2. Iti salaoasao, quen salioaoa
iti palimedmo dicanto ibagá.
3. Iti tao á iti ulbud iruamna
isu met lat agaramid dúnorna.
4. Iti pudno pasaray napait;
n̄gem iti daques á liclicanna, nasaquit.
5. Iti mamaspasiroc aguindadayao quenca,
iti gongonana quen pagdacsam ti sigpenna.
6. No iti bulséc, bulséc met lat man̄gidalan
agpadadanto á maitebbang.
7. Iti agtaguicuat saanna á cucua,
dina urayen natalna á turugna.
8. Iti parpardaya quen ulbud
gutugutendat pungtut ti Dios.
9. No addacat iti uneg ti simbaan
patuladam iti naimbag amin ti caránam.
10. Macadadael ti daques á pagayam
cas iti samusam á root iti catrigoan.
11. Ti agtaraquen tumatayab iti umucna
dinanto bay-an iti aoan mabalbalinna.
12. Dicanto ipabpabareng ti agsapata
iti nagan ti Dios á nan̄gina.
13. Iti di manengn̄gel iti pungtutna
icuyugnat iti basol ti tuucna.
14. No calicagumam ti tacneng ti cararua
daguiti gartemmo pagtalnaem ida.
15. Na adda naquemmo, quet naparbengca
dica masapul adu á cucua.

1. Veis la virtud abatida,
Mas tambien hay otra vida.
2. A hombre hablador é indiscreto
No confies tu secreto.
3. Quien se acostumbra al engaño,
El mismo labra su daño.
4. La verdad amargar suele;
Mas el mal que evita, duele.
5. Quien te adula y lisonjea,
Su bien y tu mal desea.
6. Si un ciego lleva à otro ciego
En el abismo dan luego.
7. Quien su bien usurpa al dueño,

No espere tranquilo sueño.

8. La calumnia y la mentira
De Dios provocan la ira.
9. Cuando estés dentro del templo,
A todos da buen ejemplo.
10. Mal amigo tanto daña
Como á la mies la zizaña.
11. Quien cuida al ave en el nido
No abandona al desvalido.
12. Nunca en vano jure el hombre
De Dios por el Santo nombre.
13. Quien su cólera no enfrena,
Lleva en la culpa la pena.
14. Si anhelas la paz del alma,
Ten tus pasiones en calma.
15. Si juicio y templanza tienes,
No has menester muchos bienes.

-
1. Pacanem tì mabisin.
quet iti Dios itdennanto met ti canem.
 2. Painomem ti mauáo,
quet iti Dios lac-amemtot gungunam.
 3. Iti mamasangbay iti gangannaet
masurutnat dalan ti Lanġit.
 4. Itdem ti tulong quen saranay
iti masaquit quen lacay.
 5. Dica macatumpong maysa á naagaoa
nġa agtalna, quet mapnec iti cucua.
 6. Ti di agsursuro no ubingpay,
napaitto lac-amenna no lumacay.
 7. Dicanto laeng lalasien
uray iti ibilangmo á nanengneng.
 8. Iti linteg, uray no nainġet,
pagayam á napaypayso, quet napateg.
 9. Iti virtud gameng á maysa
nġa abaquennat balitoc ti pautna.
 10. Pananġoát nalintég quen masirib
ti mamacaoan iti ulpit.
 11. Ayatém ti Ilim quen Arim,
quet iti linteg annugutem.
 12. Dicanto maturug no di umoná
nġa icacaasim ti naganac quenca.
 13. Daġuiti caicariam dica papaaduen,
quet iti nababbaba dica met irurumen.
 14. Iti daoat ti napanglao dicanto paáyen,
ta anac ti Dios, quet cabsatmo met laeng.
 15. Pagraemam daguiti agturaymo,
ta pannacabagui ti Dios Apo.

Páhiná 6

-
1. Da de comer al hambriento;
Y Dios te dará sustento.

2. Templá al sediento la sed;
Y en Dios hallaras merced.
3. Quien alberga peregrino,
Del cielo encuentra el camino.
4. Da apoyo y tiende la mano
Al enfermo y al anciano.
5. No hallarás un avariento
Que esté tranquilo y contento.
6. Quien no aprende con los años,
Sufre amargos desengaños.
7. Nunca trates con desprecio
Ni aun al que tengas por necio.
8. La razón, aunque severa,
Es amiga verdadera.
9. La virtud es un tesoro,
Mas duradero que el oro.
10. Propio es del justo y del sábio
El perdonar un agravio.
11. Ama á tu pátria y tu rey,
Y sé obediente á la ley.
12. Al sueño nunca te entregues
Sin que por tus padres ruegues.
13. Tus méritos nunca abultes,
Ni al que es inferior insultes.
14. No te pida el pobre en vano,
Que es de Dios hijo y tu hermano.
15. Honra y venera á los jueces,
Que de Dios hacen las veces.

-
1. No iti quinabayang-gudao caumam
iti trabajot naimbag á pamuspumam.
 2. No iti dayao ti sabali ranggasam.
dayaomo met lat tulaoam.
 3. No cayatmo á pacaoanennaca ti Dios,
iti pammales ranggas dica igalut.
 4. No agduaduacat iti surutem, tactaquem;
castat aramid ti addaan naquem.
 5. Iti tacneg adadda pay sudina
iti manġipudnot iti basolna.
 6. Dica pagmamaél ti pigsa,
quet daotem iti Dios nġa aluadannaca.
 7. Iti maestro pagraemam,
quet daguiti padasna tandaanam.
 8. Napanglao quen bacnang aġpadpada,
iti saclang ti Dios aoan maiduma.
 9. No inca agaramid daques, quitaem,
ta ni patay isut turunġem.
 10. No natudio ti ubing, quet naimbag,
aoan quencuna ti di agayat.
 11. Iti ubing á managuimtuud, quet nanengneng,
macauma, quet saan á cancanoen,
 12. Iti managuil-lilipat iti rancap.

di casian ti Dios á igasat.

13. Iti sao ti maysa á natiri.
nray pudno, saan á mapati.
14. Dica agsasaot nacas-ang.
ta baguim met lat damcaam.
15. Iti manotoóc maysa n̄ga animal.
iti naimbag á aoid di maimatan̄gan.

-
1. Si el ócio te causa tédio,
El trabajo es buen remedio.
 2. El que á otro ofende en su honra,
A sí propio se deshonra.
 3. Si de Dios perdon deseas,
Nunca vengativo seas.
 4. En caso de duda, abstente:
Eso hace el hombre prudente.
 5. La modestia más resalta
En quien confiesa su falta.
 6. No hagas de tu fuerza alarde,
Y pide á Dios que te guarde.
 7. Al maestro reverencia,
Y aprovecha su experiencia.
 8. Pobres ó ricos, iguales
Son ante Dios los mortales.
 9. Si vas á obrar mal, advierte
Que caminas á la muerte.
 10. Si es bueno y dócil el niño,
De todos gana el cariño.
 11. El niño curioso y necio
Causa fastidio y desprecio.
 12. El ingrato á un beneficio
A Dios no hallará propicio.
 13. En boca del mentiroso
Lo cierto se hace dudoso.
 14. No uses palabras soéces;
Que á tí propio te envileces.
 15. Quien maltrata á un animal
No muestra buen natural.

-
1. Iti mamabalao iti pagcuran̄gam
igáganacat pāguimbagan.
 2. Iti imaig, oenno panagdaldalus
naruay á imbag ti maisagut.
 3. Iti apal taot tutuúquenna;
n̄gem iti essem pagagtenna.
 4. Iti Dios tulun̄ganna á sidudungn̄go
ti man̄gaoés iti lamolámo.
 5. Itdem iti naladin̄git ti liolia,
quet sadi Lan̄git lac-amentot casta.
 6. Iti mamacuspag mamadacquel quenca
iti aoan á naquemmo catcataoanna.

7. Iti naimbag áaoid, quen natan-oc á cababalin
daguiti cadaclán á ruanġan oanitenda laeng.
8. Iti gasat á ipabuya ti daques,
saan a balanġat, nġem pannacalalais.
9. Daguiti basol guraem,
quet iti macabasol isnecmot caasim.
10. Surutem ti nalinteg á panunut,
á ipangronam nġem iti ubbao á pagarup.
11. Iti macaigalút iti daques á aoidna,
agbiag á adipen toy, quet matayto á casta.

-
1. El que tus faltas reprende,
A tu bien futuro atiende.
 2. El aseo en la persona,
Muchos bienes proporciona.
 3. La envidia al hombre átormenta,
Mas la emulacion le alienta.
 4. Dios con su bondad asiste,
A quien el desnudo viste.
 5. Da al afligido consuelo,
Y lo hallarás en el Cielo.
 6. Quien te envanece y te engrie
De tu necesidad se rie.
 7. Buen porte y nobles modales
Abren puertas principales.
 8. La gloria que el malo ostenta,
No es corona, sino afrenta.
 9. Los delitos aborrece,
Y al culpable compadece.
 10. Sigue á la sana razón
Mas que á la vana opinion.
 11. Quien un mal hábito adquiere,
Esclavo de él vive y muere.

ANNUNGEN DAGUITI NADUMADUMA NGA CASASAAD.

Páhiná 9

Annunġen daguiti amaen íti balay.

1. Taracnen ti asaoa, anac quen cabbalay, cas rumbeng iti
casasaad.
2. Saan á dadaelen iti cucua ti panagsugal quen panagpasindayag.
3. Bayadan, cas rebengna, ti tangdan daguiti tagabo quen
mangmanggued.
4. Ayoanan iti cababalin daguiti annac quen adda iti imatón.
5. Agaoaan á sansanenda ti agdennġeg iti pammagbaga daguiti
papadi, quen iti yaaotda cadaguiti Santos Samentos.
6. Balacadan ida cas mainugot.
7. Dusaen ida no maicari quet saan á maipuon iti pungtot oenno
ranggas.
8. Imatanġan ida nġa si ayat.
9. Ic-can ida ti aramidenda.

10. Taripatuen ida cadaguiti saquitda.
11. Patuladan ida ti naimbag.
12. Icammatalec ida ti Dios quet isagutan ida ti naimbag á manursuro, casta met iti pangguedan quen paguimbaganda.
13. Salucagan ti panamagaaddayo cadaguiti annac á lal-laqni quen babba-y casta met cadaguiti dadduma n̄ga ímatunan.
14. Di an-annaguten iti tao n̄ga ti panagsasaona macaited ti pacaisungsun̄ganda ti ur-uray quen daques.

OBLIGACIONES DE VARIOS ESTADOS.

Obligaciones de las cabezas de familia.

1. Mantener la familia segun su propio estado.
2. No disipar la hacienda en juegos ni en vanidades.
3. Satisfacer debidamente el salario á los criados, jornaleros, etc.
4. Vigilar sobre las costumbres de sus hijos y dependientes.
5. Procurar que frecuenten la palabra de Dios y los Santos Sacramentos.
6. Corregirlos con prudencia.
7. Castigarlos sin pasion de ira, etc.
8. Tratarlos con benevolencia.
9. Tenerlos ocupados.
10. Asistirlos en sus enfermedades.
11. Edificarlos con el buen ejemplo.
12. Encomendarlos á Dios, y proporcionarles buenos maestros, amos, etc.
13. Procurar la debida separacion entre hijos é hijas, personas de diferentes sexo.
14. No admitir persona alguna que pueda con sus conversaciones, ó de cualquier otra manera, ser motivo de escándalo á la familia.

Annun̄gen daguiti annac quen paiturayan.

1. Quitaen quen ibilang á pannacabagui ni Apo Dios daguiti amá, iná quen appo.
2. Ayaten ida ti amin á puso.
3. Pag-raeman ida cas pannacaipaayna quet naimbag laeng ti panaritaan cadacuada saclangman oenno licudanda.
4. Tungpalen daras iti ibagada.
5. Sidadalos iti naquemda n̄ga agservi cadacuada.
6. Badan̄gan ida cadaguiti pacasapulanda.
7. Itured daguiti pagcuran̄ganda quet di sasaoen.
8. Icacaasi ida quen Apo Dios.
9. Ayoanan daguiti cucua ti balay.

Obligaciones de los hijos y dependientes.

1. Mirar y considerar á los padres y amos como á representantes

de Dios.

2. Amarlos de corazón.
3. Respetarlos debidamente, y hablar bien de ellos, tanto en su presencia como estando ausentes.
4. Obedecerles con prontitud.
5. Servirlos con fidelidad.
6. Socorrerlos en sus necesidades.
7. Sufrir sus defectos, callando siempre.
8. Rogar á Dios por ellos.
9. Tener cuidado de las cosas de casa.

Annung tí lalaqui nãa adda asaoana.

1. Ay-ayatenna ti asaoana nãa cas iti panagayat ni Jesucristo ti Iglesia.
2. Dina lalaisen iti asaoana ta isu ti di maisina nãa caloubna.
3. Isurona cas nababbaba nãem iti isú.
4. Ayoananna ta isu ti manaripato quencuana.
5. Isagutna cas maiparbeng.
6. Anusanna nãa situtured.
7. Taripatuenna ti ayat quen Apo Dios.
8. Isurona nãa si-alumamay.
9. Dina ung-ungtan quen cabcabilen.
10. Dida agaramid quen agsao iti ur-uray iti saclang daguiti annacda, nupay ububbingda ta isut pacaisungsunãanda iti daques.

Páhiná 11

Obligaciones de los maridos.

1. Amar á la mujer como Jesucristo á la Iglesia.
2. No despreciarla, porque es compañera inseparable.
3. Dirigirla como inferior.
4. Tener cuidado de ella, como guarda que es de su persona.
5. Mantenerla con decencia.
6. Sufrirla con toda paciencia.
7. Asistirla con caridad.
8. Corregirla con benevolencia.
9. No maltratarla con palabras ni obras.
10. No hacer ni decir cosa alguna delante de los hijos aunque pequeños, que pueda serles motivo de escándalo.

Annung iti baba-y nãa adda asaoana.

1. Patguenna unay ti asaoana.
2. Dayaoenna cas panãulona.
3. Tungpalenna ti ibagana cas nanãatnãato nãem iti isú.
4. Taripatuenna nãa sigaganetguet.
5. Tulongãanna siraraem.

6. Sungbatanna n̄ga si-alumamay.
7. Agulimec no sisipupungtot ti asoana.
8. Ituredna n̄ga si-anos daguiti pagcura-n̄ganna.
9. Adayoanna ti nadeqquet unay n̄ga pannaquiammu-ammo ti tao.
10. Badan̄ganna ti asoana ti pannacasur-suro daguiti annacda.
11. Dina dadaelen daguiti alicamen ti balay quen cucuada.
12. Dayaoenna daguiti catugan̄ganna n̄ga cas cadaguiti naganac quencuana.
13. Napacumbaba cadaguiti iipagna.
14. Maquitunos cadaguiti cabbalayda.

Obligaciones de las esposas.

1. Apreciar al marido.
2. Respetarle como á su cabeza.
3. Obedecerle como á superior.
4. Asistirle con toda diligencia.
5. Ayudarle con reverencia.
6. Contestarle con mansedumbre.
7. Callar cuando esté enojado, y mientras dure el enfado.
8. Soportar con paciencia sus defectos.
9. Repele toda familiaridad.
10. Cooperar con el marido en la educacion de sus hijos.
11. No desperdiciar las cosas de casa ni sus bienes.
12. Respetar á los suegros como á padres.
13. Ser humilde con las cuñadas.
14. Mantener buena armonía con todos los de casa.

Annun̄gen daguítì agtutubo n̄ga ububbing

1. Agdengn̄geg iti pannacaisursuro ti lualo.
2. Ag-raem cadaguiti lal-lacay quen babbaquet.
3. Adayoanna daguiti napeggad á ragsac.
4. Adayonna ti quinasadut quen daques a pannaquicuyog.
5. Dina ladaoen ti sumangpet iti rabi-y.
6. Rig-rigatenna ti baguina.
7. Adayoanna ti panagarem quen nailubun̄gan á canta, danioi quen dadumapay.
8. Dina ilib-libas iti agala ti uray ania agpapanpay no cucuada.
9. Managcararag quen Apo Dios quet pabalacapan cadaguiti manacman á tao tapno mapuduanna ti rebengna n̄ga pakasaadan.

Obligaciones de los jóvenes.

1. Asistir á la doctrina.
2. Respetar á los ancianos.

3. Evitar las diversiones peligrosas.
4. Huir de la ociosidad y compañías sospechosas.
5. No retirar tarde de noche.
6. Mortificar su propio cuerpo.
7. Huir de los enamoramientos, canciones profanas, etc.
8. No tomar ninguna cosa ocultamente, aunque sea de su propia casa.
9. Rogar á Dios y tomar consejo de hombres prudentes, para acertar el estado que se debe tomar.

Annong iti balasang.

1. Salimetmetanna unay nãa cancanayon quinanacman quen talna.
2. Annadanna unay ti panagsasaona.
3. Dina calicaguman iti cumita quen paquita.
4. Saan á agcaocaoes iti napasindayag.
5. Saan á ag-oay-oayas á maquisarita cadaguití lal-laqui.
6. Carurodna ti arem, sala quen pagcomedíaan.
7. Esmanna daguiti aramid á nasantoan.
8. Canayon á sapulenna laeng ti aramidna.
9. Rig-rigatenna ti baguina.

Páhiná 13

Obligaciones de las doncellas.

1. Observar suma modestia en cualquier accion.
2. Ser muy mirada en las palabras.
3. No desear ver ni ser vista.
4. No vestir con vanidad.
5. Huir el conversar á solas con los hombres.
6. Abominar los galanteos, bailes, teatros, etc.
7. Amar los ejercicios de piedad.
8. No estar ociosa ni un solo instante.
9. Hacer alguna discreta mortificacion.

Annong iti baba-y nãa balo.

1. Isu ti nagulidanan iti singpet daguiti babbalasang quen adda asaoana.
2. Naayat iti pacni.
3. Busureнна ti aoan á aramid.
4. Naayat met nãa ag-rig-rigat.
5. Manag-lualo.
6. Igagana unay ti naimbag á damagna.

Obligaciones de las viudas.

1. Ser ejemplo de virtud á las doncellas y casadas.

2. Amiga del retiro.
3. Enemiga de la ociosidad.
4. Amante de la mortificación.
5. Dada á la oración.
6. Celosa de su buen nombre.

Annong daguiti babacnang

1. Yamanenna quen Apo Dios daguiti cucua quen gamengna.
2. Dida isu ti pagtalcanna.
3. Saan á agpatpatubo nãa pangpaaduna cadacuada.
4. Dina aramaten ti naquil-lo quen daques á pamagtaguinayonna cadacuaca.
5. Dina aramaten ida nãa pangpabileg it gartem daguiti ricna,
6. Rebbengna ti mangnãaasi cadaguiti napanglao quen iti Iglesia.
7. Sansanenna nãa panpanunuten á daguiti babacnang nalacá ti pannacainfiernoda maipun iti daques á pananãaramatda ti cucuada.

Páhiná 14

Obligaciones de los hasendados.

1. Dar gracias á Dios por sus bienes.
2. No poner en ellos la confianza.
3. No aumentarlos con usuras.
4. No conservarlos con injusticia.
5. No servirse de ellos para fomentar pasión alguna.
6. Ser caritativo con los pobres y con la Iglesia.
7. Pensar á menudo que los ricos están muy en peligro de condenarse por el mal uso que hacen de las riquezas.

Anunãen daguiti napang-lao.

1. Yal-lotda ti naquemda iti pagayatan ti Dios iti biagda nãa sipapang-lao.
2. Dida taguicuaen iti cucuna ti sabali, quet dida pagpambar iti quinapang-laoda.
3. Salucaganda ti agsapol iti nasayaat à pagguin aoaanda.
4. Agaoaanda ti bumacnang cadaguiti á cucua quen saniata nãa nailanãitan.
5. Lag-laguipeña nãa ni Jesucristo quen ni Santa María napang-laoda met á nagbiag.

Obligaciones de los pobres.

1. Resignarse á la voluntad de Dios en su pobreza.
2. No apropiarse cosas ajenas, aunque sea bajo el pretexto de pobreza.
3. Industriarse á fin de proporcionarse un honesto bienestar.
4. Procurar hacerse rico de bienes eternos.

5. Acordarse que tambien Jesucristo y María Santísima fueron pobres.

Anunġen daguiti agtagtaguilaco.

1. Yamanen quen mapnedan iti bassit á dumquet iti pagsapulanda,
2. Padapada ti panag-lacoda ti naimbag á panagtimbang, panagsucat quen panag-rucod.
3. Dida yul-ulbod daguiti taguilacoda.
4. Dida cayascasen amin iti sangsangcaquita nġa laco tapno di marigatan iti ili.
5. Dida manġal-a-lilao qnen agsaor.
6. Rebengda ti manġaasi cadaguiti napang-lao.

Obligaciones de los mercaderes.

1. Contentarse con una ganancia moderada.
2. Dar á todos lo justo en peso y medida.
3. No falsificar las mercaderías.
4. No apoderarse de todo un género, ocasionando la miseria al pueblo.
5. Abstenerse de toda especie de fraude ó engaño.
6. Ser caritativo con los pobres.

Annunġen daguiti adda ammona nġa teggued quen pagsabulan.

Páhiná 15

1. Sansanenda nġa idaton iti Dios daguiti quettang quen rigatda.
2. Agaoaan quen ipaypaysuda ti agaramid.
3. Agnġilinda cadaguiti aldao nġa maiparit dida ag-lun lunod quen agbassaoang.
4. Saan á teng-len á icutan iti saan à cucua.
5. Saan á damsacan quen agaramid iti pacaranggasan daguiti paguianan.
6. Dida laeng palpalabsen iti horas.
7. Buyoguenda ti sao nġa intedda.
8. No panagaramidan dida agsasao ti naalas quen palpalicod.

Obligaciones de los artistas y jornaleros.

1. Ofrecer à Dios con frecuencia todas las privaciones y fatigas.
2. Trabajar con toda diligencia y exactitud.
3. No trabajar en dia festivo; no renegar ni blasfemar.
4. No tener las cosas ajenas.
5. No ocasionar gastos ni hacer daño á sus propios amos.
6. No perder el tiempo.
7. No faltar á la palabra dada.
8. En el trabajo no murmurar ni tener conversaciones libres, etc.

Uppat á balacad ni San Ignacio.

1. Cas iti mababaelam, adda laeng iti Dios pusom; ita pusom adda laeng ni Apo Dios quet isu laeng iti pampanunutem.
2. Ti napateg unay nãa naquem iti Dios isu laeng iti turungen amin daguita tarigagaymo quen puon met daguiti aramidem.
3. Uray caano, napatacman oenno nalmeng dimo lip-lipatan ni Apo Dios.
4. Ti biag ni Jesucristo, isu laeng iti ulidanmo ti amin á disso quen iti aniaman á casasaadmo.

Cuatro avisos de San Ignacio.

1. Ten, en cuanto puedas, tu corazón en Dios y á Dios en tu corazon pensando continuamente en él.
2. La santísima voluntad de Dios sea el centro de todos tus deseos y el principio de todas tus acciones.
3. No pierdas nunca á Dios de vista, tanto pública como privadamente.
4. La vida de Jesucristo sea tu modelo en todo lugar y en cualquier estado en que te encuentres.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK MÁXIMAS MORALES EN ILOCANO Y CASTELLANO ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this

agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be

interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.